

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН  
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков  
Кафедра английской филологии

«УТВЕРЖДАЮ»

«01» сентября 2025 г.

Зав. кафедрой: к.ф.н., доцент

Саъдизода Г.Ф. 

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
по учебной практике «Практика по получению первичных профессиональных умений и  
опыта профессиональной деятельности (переводческая практика)»

---

Направление подготовки - 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

---

Форма обучения - очная

---

Душанбе 2025 г.

## 1. Паспорт фонда оценочных средств

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений, обучающихся по направлению подготовки высшего образования 45.05.01 «Перевод и переводоведение»- (английский язык) (уровень специалитета), освоивших программу производственной практики. Перечень видов оценочных средств соответствует программе производственной практики.

**Состав фонда оценочных средств.** Фонд оценочных средств включает контрольные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестаций в форме вопросов для собеседования и критериев оценки отчетов по производственной практике.

**Структура и содержание заданий.** Задания разработаны в соответствии с программой производственной практики.

## 2. Перечень формируемых компетенций и этапы их формирования

2.1. Прохождение производственной практики направлено на формирование следующих компетенций:

Таблица № 1

| Код  | Результат освоения ОПОП. Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)                                                                                                                                                                                                                | Перечень планируемых результатов обучения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Наименование оценочного средства        |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| УК-1 | - способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики | <p><b>ИУК-1.1.</b> Основное содержание и социальную значимость своей профессии, правила корпоративной культуры, принципы и методы организации и управления малыми коллективами.</p> <p><b>ИУК – 1.2.</b> Оценивать факты и явления с этической точки зрения, применять нравственные нормы и правила поведения в конкретных жизненных ситуациях.- применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание</p> <p><b>ИУК – 1.3.</b> Навыками поведения в коллективе и общения с гражданами в соответствии с нормами этикета, нравственности и законности.</p> <p><b>ИУК – 1.4.</b> Грамотно, логично, аргументированно</p> | <p>Отчет</p> <p>Контрольные вопросы</p> |

|      |                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                         |
|------|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
|      |                                                           | <p>формирует собственную суждения и оценки.</p> <p><b>ИУК – 1.5.</b> Определяет и оценивает практические последствия возможных решений задачи.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                         |
| УК-4 | <p>- способностью к самоорганизации и самообразованию</p> | <p><b>ИУК – 4.1.</b> Способы расширения культурного кругозора;</p> <p>- значение, роль и место информации в развитии современного общества; методы оценки объема информации и скорости её передачи; методы поиска актуальной информации в глобальных компьютерных сетях; факторы повышения профессионального мастерства и способы саморазвития, основные правила логического мышления, принципы и технику научного анализа.</p> <p><b>ИУК – 4.2.</b> Критически оценивать свои достоинства и недостатки;</p> <p>- определять способы и средства саморазвития - критически оценивать свои достоинства и недостатки;</p> <p>- определять способы и средства саморазвития.</p> <p><b>ИУК – 4.3.</b> Основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации;</p> <p>- навыками работы с компьютером как средством управления информацией.</p> <p><b>ИУК – 4.4.</b> Навыками работы с оригинальными научными публикациями по методике; навыками самостоятельной работы, самоорганизации и организации выполнения поручений.</p> | <p>Отчет</p> <p>Контрольные вопросы</p> |

|              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                  |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
|              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>ИУК – 4.5.</b><br>Принципами, законами и методами для профессионального совершенствования.                                                                                                                                                                                                                                    |                                  |
| <b>ОПК-1</b> | - способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке | <b>ИОПК – 1.1.</b> Основные компьютерные программы, используемые в профессиональной деятельности.<br><b>ИОПК – 1.2.</b> Работать на компьютере на уровне пользователя.<br><b>ИОПК – 1.3.</b> Стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языках.                             | Отчет<br><br>Контрольные вопросы |
| <b>ОПК-3</b> | - способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)                                                                                                                                                                                                                             | <b>ИОПК – 3.1.</b> Особенности аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе.<br><b>ИОПК – 3.2.</b> Воспринимать на слух аутентичную речь независимо от особенностей произношения.<br><b>ИОПК – 3.3.</b> Навыками надёжного восприятия на слух речи носителя языка как в живом голосе, так и в аудио- и видеозаписи. | Отчет<br><br>Контрольные вопросы |
| <b>ОПК-4</b> | - способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>ИОПК – 4.1.</b> Правила порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации.<br><b>ИОПК – 4.2.</b> Учитывать фонетическую                                                                                                                                                                              | Отчет<br><br>Контрольные вопросы |

|             |                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                  |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
|             | темпа, нормы, узуса и стиля языка                                                                                                                               | организацию, сохранение темпа, нормы, узуса и стиля языка.<br><b>ИОПК – 4.3.</b> Учитывать фонетическую организацию, сохранение темпа, нормы, узуса и стиля языка.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                  |
| <b>ПК-1</b> | - способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | <b>ИПК – 1.1.</b> Переводческие трансформации.<br><b>ИПК – 1.2.</b> Применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.<br><b>ИПК – 1.3.</b> Навыками применения переводческих трансформаций при выполнении всех видов перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности.<br><b>ИПК – 1.4.</b> Навыками работы с оригинальными научными публикациями по методике; навыками самостоятельной работы, самоорганизации и организации выполнения поручений.<br><b>ИПК – 1.5.</b> Принципами, законами и методами для профессионального совершенствования. | Отчет<br><br>Контрольные вопросы |
| <b>ПК-2</b> | - способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода                                          | <b>ИПК – 2.1.</b> Правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.<br><b>ИПК – 2.2.</b> Адекватно интерпретировать ситуации, требующие следования нормам международного этикета и применения конкретных правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.<br><b>ИПК – 2.3.</b> Навыками                                                                                                                                                                                                                                                          | Отчет<br><br>Контрольные вопросы |

|             |                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                         |
|-------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
|             |                                                                                                                  | поведения в соответствии с международным этикетом и правилами поведения переводчика.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                         |
| <b>ПК-3</b> | - способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия | <p><b>ИПК – 3.1.</b> Причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p> <p><b>ИПК – 3.2.</b> Адекватно интерпретировать ситуации дискоммуникации в межкультурном взаимодействии.</p> <p><b>ИПК – 3.3.</b> Навыками выявления и устранения причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p>                                                                                                                                                                                                    |                                         |
| <b>ПК-4</b> | Способен осуществлять устный последовательный перевод                                                            | <p><b>ИПК – 4.1.</b> Основы делового общения, правовой статус переводчика, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах.</p> <p><b>ИПК – 4.2.</b> Ориентироваться в разных информационных источниках, распознавать и использовать экстралингвистическую информацию, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации.</p> <p><b>ИПК – 4.3.</b> навыками сопровождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации.</p> | <p>Отчет</p> <p>Контрольные вопросы</p> |
| <b>ПК-5</b> | Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач      | <p><b>ИПК – 5.1.</b> Принципы работы современных информационных технологий при решении задач профессиональной деятельности.</p> <p><b>ИПК – 5.2.</b> Работать с</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>Отчет</p> <p>Контрольные</p>         |

|  |                               |                                                                                                                                                                                                                                                |         |
|--|-------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|  | профессиональной деятельности | электронными словарями, терминологическими базами, языковыми корпусами, информационно-поисковыми системами.<br><b>ИПК – 5.3.</b> Навыками использования современных информационных технологий при решении задач профессиональной деятельности. | вопросы |
|--|-------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|

## 2.2. Этапы формирования компетенций

Основными этапами формирования указанных компетенций является последовательное прохождение студентами этапов производственной практики «Переводческая практика».

Каждый этап практики предполагает овладение студентами необходимыми компетенциями. Результат аттестации студентов на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций студентами. Этапность формирования компетенций напрямую связана с местом производственной практики «Переводческая практика» в образовательной программе и представлена ниже.

Общий объем практики составляет **9 зачётных единиц (324 академических часов)** в том числе в форме практической подготовки: **90 ч.**

Продолжительность практики **6 недели, в 8 семестре, с 02 февраля по 16- го марта 2026 г.).**

Таблица №2

| № п. п | Разделы (этапы) прохождения практики                      | Содержание раздела (этапа)                                          | Код компетенции | Трудоемкость общая (в часах) / практическая подготовка (в часах) | Формы текущего контроля      |
|--------|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-----------------|------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| 1.     | <b>Подготовительный этап:</b><br>Установочная конференция | Инструктаж по технике безопасности и знакомству со структурой офиса | УК - 1          | 15/5                                                             | Отчет<br>Контрольные вопросы |
|        |                                                           | Инструкция по введению дневника                                     | УК-6            | 20/5                                                             | Отчет                        |
|        |                                                           | Знакомство с предметом перевода на английском                       | ОПК-1<br>ОПК-3  | 20/5                                                             | Контрольные вопросы          |

|    |                                                                                                                                                |                                                                                          |                                   |      |                              |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|------|------------------------------|
|    |                                                                                                                                                | языке                                                                                    |                                   |      |                              |
|    |                                                                                                                                                | Изучение структуры переводческого задания и пополнение объема знаний о предмете перевода | ОПК 4<br>ПК-1                     | 20/5 | Отчет<br>Контрольные вопросы |
| 2. | <b>Аналитический этап:</b><br>Анализ конспектов и обсуждение теоретических вопросов                                                            | Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями                                 | ПК-2<br>ПК-3                      | 20/5 | Отчет<br>Контрольные вопросы |
|    |                                                                                                                                                | Посещение консультаций руководителя практики от кафедры                                  | ПК-4<br>ПК-5                      | 15/5 | Отчет<br>Контрольные вопросы |
|    |                                                                                                                                                | Обработка и анализ полученной информации                                                 | ПК-4<br>ПК-5                      | 20/5 | Отчет<br>Контрольные вопросы |
|    |                                                                                                                                                | Анализ выполненных ранее переводов и параллельных текстов                                | ОПК-3<br>ОПК 4                    | 20/5 | Отчет<br>Контрольные вопросы |
|    |                                                                                                                                                | Анализ и обсуждение теоретических знаний                                                 | ОПК-1                             | 20/5 | Отчет<br>Контрольные вопросы |
|    |                                                                                                                                                | Поиск необходимой литературы                                                             | ОПК-3                             | 20/5 | Отчет<br>Контрольные вопросы |
|    |                                                                                                                                                |                                                                                          |                                   | 15/5 | Отчет                        |
|    |                                                                                                                                                |                                                                                          |                                   |      |                              |
| 3. | <b>Производственный этап:</b><br>Перевод текстов по поручению кафедры иностранного русского<br><br>Перевод документов по поручению организации | Анализ и обсуждение полученных материалов                                                | ОПК-1<br>ОПК-3                    | 15/5 | Контрольные вопросы          |
|    |                                                                                                                                                | Выполнение задания по переводу текстов научной или художественной литературы             | УК-1<br>УК-4<br><br>ОПК 4<br>ПК-5 | 15/5 |                              |
|    |                                                                                                                                                | Анализ и обсуждение                                                                      | ОПК-3<br>ОПК 4                    | 20/5 | Отчет<br>Контрольные         |
|    |                                                                                                                                                |                                                                                          |                                   |      |                              |

|    |                                                                        |                                                                                  |               |                |                              |
|----|------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|---------------|----------------|------------------------------|
|    |                                                                        | порученных материалов для перевода                                               |               |                | е вопросы                    |
|    |                                                                        | Обработка и систематизация фактического материала                                | ПК-1<br>ПК-3  | 15/5           | Отчет<br>Контрольные вопросы |
|    |                                                                        | Составление собственного глоссария по тематике переводов                         | ОПК-1<br>ПК-2 | 15/5           | Отчет<br>Контрольные вопросы |
|    |                                                                        | Выполнение задания по переводу деловой документации и страноведческого характера | ПК-4<br>ПК-5  | 15/3           | Отчет<br>Контрольные вопросы |
|    |                                                                        | Введение дневника                                                                |               | 10/3           | Отчет<br>Контрольные вопросы |
| 4. | <b>Заключительный этап:</b><br>Подготовка документации и защита отчёта | Оформление отчёта                                                                | ОПК-1<br>ПК-5 | 10/2           | Отчет                        |
|    |                                                                        | Представление результатов                                                        |               | 4/2            | Отчет                        |
|    | <b>Итого:</b>                                                          | <b>324 часов, из них практическая часть 90 ч.</b>                                |               | <b>324 /90</b> |                              |

### 3. Показатели, критерии оценки компетенций и типовые контрольные задания

Таблица 3.

| Код и наименование компетенции | Соответствие уровней освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания |                |                           |
|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|---------------------------|
|                                | пороговый                                                                                            | базовый        | продвинутый               |
|                                | Оценка                                                                                               |                |                           |
|                                | Отлично/зачтено                                                                                      | Хорошо/зачтено | Удовлетворительно/зачтено |

|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-1  | <p><b>УК-1</b><br/> <b>Владет:</b> навыками исследования проблем профессиональной деятельности с применением анализа, синтеза и других методов интеллектуальной деятельности; выявлением научных проблем и использованием адекватных методов для их решения; демонстрацией оценочных суждений в решении проблемных профессиональных ситуаций.</p>                                                                                                                                                                                                          | <p><b>УК-1</b><br/> <b>Умеет:</b> получать новые знания на основе анализа, синтеза и других методов; собирать данные по сложным научным проблемам, относящимся к профессиональной области; осуществлять поиск информации и решений на основе экспериментальных действий.</p> | <p><b>УК-1</b><br/> <b>Знает:</b> методы критического анализа и оценки современных научных достижений; основные принципы критического анализа.</p>                                                                                                                                                                                                                    |
| УК -4 | <p><b>УК -4</b><br/> <b>Владеть:</b><br/> - основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации;<br/> - навыками работы с компьютером как средством управления информацией; навыками работы с оригинальными научными публикациями по методике; навыками самостоятельной работы, самоорганизации и организации выполнения поручений; принципами, законами и методами для профессионального совершенствования и личностного роста<br/> <b>ОПК-3</b><br/> <b>Владеть:</b> основными способами выражения семантической,</p> | <p><b>УК -4</b><br/> <b>Уметь:</b><br/> - критически оценивать свои достоинства и недостатки;<br/> - определять способы и средства саморазвития</p>                                                                                                                          | <p><b>УК -4</b><br/> <b>Знать:</b><br/> - способы расширения культурного кругозора;<br/> - значение, роль и место информации в развитии современного общества; методы оценки объема информации и скорости её передачи; методы поиска актуальной информации в глобальных компьютерных сетях; факторы повышения профессионального мастерства и способы саморазвития</p> |

|       |                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК-3 | <p>коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями</p> | <p><b>ОПК-3</b><br/><b>Уметь:</b> понимать значение культурных особенностей стран изучаемого языка; без подготовки довольно свободно участвовать в диалогах с носителями изучаемого языка; принимать активное участие в дискуссии по знакомой проблеме, обосновывать и отстаивать свою точку зрения; писать понятные подробные сообщения по широкому кругу вопросов, составлять документы, относящиеся к будущей профессиональной деятельности, личные деловые документы (заявление, расписку, доверенность, автобиографию, резюме, характеристику), частные деловые письма; подготовить и проводить публичное выступление, беседу, дискуссию, обмениваться информацией, давать оценку, выступать с предложениями, замечаниями; аналитически читать и грамотно писать.</p> | <p><b>ОПК-3</b><br/><b>Знать:</b> анализа художественных явлений; идейно-эстетические программы наиболее значимых направлений, течений в истории литературной и художественной критики; особенности интерпретационной деятельности</p> |
| ОПК-4 | <p><b>ОПК-4</b><br/><b>Владет:</b> навыками проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий</p>                                                                          | <p><b>ОПК-4</b><br/><b>Умеет:</b> применять методы межкультурных исследований на практике; определять специфические черты</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>ОПК-4</b><br/><b>Знает:</b> структурные признаки любой культуры; факторы</p>                                                                                                                                                     |

|      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | и лингвострановедческий комментарий к тексту.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | культуры по отдельным аспектам поведения представителей этой культуры; осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач; распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать.                                                                                              | эффективной коммуникации; параметры культурных различий; стратегии разрешения конфликтов; функции культурных стереотипов; средства невербальной коммуникации; принципы профессиональной этики.                                                                                                                                                                                                        |
| ПК-1 | <p><b>ПК-1</b><br/><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива</li> </ul>                                                                                                                                                                                                    | <p><b>ПК-1</b><br/><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- работать в коллективе, выступать с инициативой, принимать организационные решения и нести за них ответственность, быть самокритичным</li> </ul>                                                                                                                                                                | <p><b>ПК-1</b><br/><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- принципы и методы работы по организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива</li> </ul>                                                                                                                                                                                |
| ПК-2 | <p><b>ПК-2</b><br/><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- нормами международного этикета;</li> <li>- правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</li> <li>- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и</li> </ul> | <p><b>ПК-2</b><br/><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- определить ситуацию межъязыкового общения;</li> <li>- обеспечить перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей</li> <li>- применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой</li> </ul> | <p><b>ПК-2</b><br/><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики;</li> <li>- основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей;</li> <li>- нормы языкового</li> </ul> |

|      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-5 | <p>стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p><b>ПК-5</b><br/><b>Владеет:</b> навыками работы со специализированными информационно-справочными системами и программным обеспечением; навыками работы с программно-аппаратными средствами редактирования, анализа и оценки результатов перевода; форматирования текста перевода.</p> | <p>деятельности; вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учётом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;</p> <p><b>ПК-5</b><br/><b>Умеет:</b> анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; проводить верификацию исходного и переводного текстов; сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения; переводить с одного языка на другой письменно; унифицировать терминологию; вносить стилистические правки в текст перевода.</p> | <p>посредничества</p> <p><b>ПК-5</b><br/><b>Знает:</b> алгоритм выполнения предпереводческого анализа; алгоритм выполнения постпереводческого анализа; специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение; общую теорию перевода и практические переводческие приёмы; специальную теорию перевода; частную теорию перевода; терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.</p> |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Виды/задачи профессиональной деятельности, соответствующие направлению подготовки специалитета 45.05.01 «Перевод и переводоведение», (профиль) «Межкультурная и межкузыковая коммуникация» и установленные ФГОС ВО, осваиваются студентам на разных уровнях:

- **пороговый уровень** даёт общее представление о виде деятельности, основных закономерностях функционирования объектов профессиональной деятельности, методов и алгоритмов решения практических задач;

- **базовый уровень** позволяет решать типовые задачи, принимать профессиональные и управленческие решения по известным алгоритмам, правилам и методикам;

- **продвинутый уровень** предполагает готовность решать практические задачи повышенной сложности, нетиповые задачи, принимать профессиональные и управленческие решения в условиях неполной определённости, при недостаточном документальном, нормативном и методическом обеспечении.

Основным критерием оценки при определении уровня освоения обучающимся практики является наличие сформированных у него компетенций по результатам её прохождения.

#### **4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в рамках прохождения практики**

Для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения учебной практики используются следующие **типовые задания**:

1. Консультация по теоретическим вопросам: цели и задачи учебной практики.
2. Место учебной практики в профессиональной подготовке студента.
3. Особенности данного типа практики.
4. Составление плана работы на период практики в соответствии с индивидуальным заданием.
5. Собеседование с руководителем практики.

##### **Вопросы для собеседования во время прохождения практики:**

1. Определение понятия «теория перевода»
  2. Задачи теории перевода
  3. Методы исследования в теории перевода
  4. Перевод как средство межкультурной коммуникации
  5. Классификация по признаку первичности/непервичности текста оригинала
- способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (**УК-1**);
- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (**ОПК-4**).

##### **Вопросы для итоговой конференции:**

1. Классификация по характеру протекания процесса перевода
  2. Классификация по этапу работы над текстом оригинала
  3. Классификация по функциональному типу текста оригинала
  4. Адекватность перевода как функциональное, прагматическое понятие
  5. Перевод как вид языкового посредничества
- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей (**ОПК-3**);
- способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности (**ПК-5**).
- К формам контроля успеваемости по программе практики относятся: самостоятельная

работа с литературой, консультации преподавателей и руководителей от предприятия, индивидуальные задания, анализ конкретных ситуаций, собеседование.

Критерии прохождения студентами контроля. Текущая и промежуточная успеваемость студента оценивается положительно, если студент полностью выполнил практические работы. В противном случае успеваемость студента оценивается отрицательно. Результаты контроля успеваемости учитываются преподавателем при проведении итоговой аттестации. Отставание студента от графика текущего контроля успеваемости по практике приводит к образованию текущей задолженности.

#### **5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Текущий контроль представляет собой проверку усвоения учебного материала теоретического и практического характера, регулярно осуществляемую. К основным формам текущего контроля можно отнести устный опрос, письменные задания, доклад-презентация, статья. Основные формы: зачет, зачет с оценкой, экзамен.

Текущий и итоговый контроль традиционно служат основным средством обеспечения в учебном процессе «обратной связи» между преподавателем и обучающимся, необходимой для стимулирования работы обучающихся. Оценивание знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности должно носить комплексный, системный характер – с учетом как места практики в структуре образовательной программы, так и содержательных и смысловых внутренних связей. Связи формируемых компетенций с этапами прохождения практики обеспечивают возможность реализации для текущего и итогового контроля наиболее подходящих оценочных средств.

#### **6. Материалы для подготовки к итоговому контролю по практике**

Перечень контрольных заданий и иных материалов, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности (преподавателем указывает лишь те задания и иные материалы, которые им используются в рамках данной практики).

На всех этапах практики обучающийся должен заполнять дневник практики, где фиксируются все виды проведенных работ и полученные консультации от руководителя и работников предприятия, если практика проходит на предприятии (в организации).

По итогам учебной практики «Ознакомительная практика» обучающимися составляется отчет.

Общие требования к Отчету о практике:

- логическая последовательность и четкость изложения материала;
- краткость и точность формулировок, исключающих возможность неоднозначного толкования;
- убедительность аргументации;
- конкретность изложения материала и результатов работы;
- информационная выразительность;
- достоверность;
- достаточность и обоснованность выводов.

Структурно в Дневник прохождения практики следует включать:

- Титульный лист.
- Направление на практику.
- Текст отчета.
- Заключение (выводы).
- Отчет по практике

- Отзыв руководителя практики от организации (предприятия). Индивидуальное задание (выданное перед началом практики научным руководителем).

### **Отчет**

Титульный лист является первым листом (страницей) и оформляется по образцу. После титульного листа располагается индивидуальное задание на практику. Введение должно содержать материалы о целях и задачах практики в целом и применительно к конкретному предприятию (организации). Объем введения, как правило, не должен превышать 1-2 страниц.

Каждый раздел отчета по практике должен содержать сведения о конкретно выполненной работе в период практики, выводы и предложения.

Заключение должно содержать краткие выводы по результатам практики. Библиографический список (список используемых источников) представляет собой указатель библиографически описанных литературных и документальных письменных источников, используемых при написании практики.

В качестве приложений к текстовой части отчета необходимо приложить копии документов, изученных и использованных студентом в период прохождения практики (первичные документы, учетные регистры и формы отчетности и др.). Цифровые данные первичных документов, учетных регистров, отчетных форм должны быть связаны между собой и по возможности составлены за один период. Материал приложения должен быть пронумерован и сочетаться с текстом материала отчета.

Отчет должен быть оформлен в соответствии с общепринятыми формами.

Отчет по практике сдается на кафедру одновременно с дневником по практике, подписанным руководителем практики от предприятия. После проверки отчета руководителем практики от вуза заведующий кафедрой назначает комиссию из числа преподавателей кафедры по защите результатов практики, в состав которой входит заведующий кафедрой, руководитель от кафедры и представитель Учебно-методического управления. Защита результатов практики проводится в виде устного выступления в сопровождении мультимедийной презентации.

### **Критерии оценивания результатов практики:**

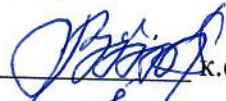
**«отлично»** - обучающийся своевременно выполнил весь объем работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные знания во время прохождения практики, показал владение традиционными и альтернативными методами, современными приемами в рамках своей профессиональной деятельности, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проведенной работы; отчет по практике выполнил в полном объеме, результативность практики представлена в количественной и качественной обработке, продуктах деятельности, обучающийся показал сформированность общекультурных и профессиональных компетенций;

**«хорошо»** - обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и теоретических вопросов в объеме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию при оформлении отчетной документации по практике;

**«удовлетворительно»** - обучающийся выполнил программу практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объем знаний и низкий уровень их применения на

практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень владения методической терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике;

**«не удовлетворительно»** - обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, обучающийся не выполнил программу практики, не получил положительной характеристики, не проявил инициативу, не представил рабочие материалы, не проявил склонностей и желания к работе, не представил необходимую отчетную документацию.

Составитель:  к.ф.н., доцент Садирова Б.Д.

« 1 » сентября 2025 г.